

Silvia Betti

El spanglish. ¿Medio eficaz de comunicación?

Bologna, Pitagora Editrice Bologna, 2008. 133 pp.

ISBN 88-371-1730-2

Liliana Cubo de Severino

**Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Universidad Nacional de Cuyo**

El libro que Silvia Betti ha titulado "El Spanglish. ¿Medio eficaz de comunicación?", escrito en español por su autora, *ricercatrice universitaria confermata* de la Università di Modena e Reggio Emilia, de nacionalidad italiana pero fluida hablante de español, es una obra que muestra su capacidad para abordar el estudio del interesante fenómeno sociolingüístico del spanglish en distintos campos: el mundo del trabajo, de los medios de comunicación, de la publicidad y de la literatura.

El libro reúne los resultados de algunas publicaciones previas escritas a partir de 2003. Se destacan, entre sus numerosos trabajos sobre el tema, los publicados en *Cuadernos Cervantes de la lengua española* "Spanglish on-line: Lengua y opinión en un foro de debate en Internet" publicado en 2003, "Spanglish escrito en USA. Un ejemplo, la revista *Latina*", en 2004 y "La alternancia de códigos en *Como el cristal al romperse* de Luz Selenia Vásquez", en 2005. También en *Cuadernos del Lazarillo* aparecen publicaciones como "Algunas notas sobre el fenómeno llamado *spanglish*", en 2004 y "La beepería o el spanglish en la publicidad", en 2007.

La obra se inicia con la *Presentación* de la Dra. Dolores Soler-Espiauba, destacada colaboradora de la UNED, el Instituto Cervantes y varias universidades, quien pone de manifiesto el valioso aporte de la misma para los estudiosos del tema; continúa con un *Prefacio*, en el que la autora explica que su propósito al escribir la obra "no es presentar una historia del spanglish o de los hispanos en los Estados Unidos ni una descripción minuciosa del fenómeno del cambio de

código o del bilingüismo, sino que trata de ilustrar esta modalidad comunicacional en algunos medios, dejando al lector la respuesta a la pregunta que da título a esta pequeña colección de estudios: El Spanglish ¿medio eficaz de comunicación?”

Luego de los *Agradecimientos*, la autora divide el libro en cinco capítulos. En el primer capítulo “Spanglish: lengua, cultura e identidad” introduce una breve historia de la presencia del español en los Estados Unidos de América desde el siglo XVI hasta la actualidad, que explican cómo a lo largo de cinco siglos de historia el español se ha complejizado y enriquecido reflejando la identidad de un pueblo orgulloso de su cultura. A continuación define el fenómeno Spanglish y presenta las diferentes posturas de sociolingüistas que han estudiado el fenómeno atendiendo a su naturaleza lingüística, cultural y étnica. Este recorrido permite comprender este especial contacto de lenguas en que L1 y L2 se conmutan o alternan en un mismo discurso y aun en un mismo acto de habla. Como apéndice a este primer capítulo, cita un divertido fragmento del cuento “Don Quijote en Manhattan” de Gerardo Piña- Rosales (2006) que ilustra su opinión acerca del dinamismo de la lengua y el uso del spanglish como una enriquecedora estrategia expresiva.

En el segundo capítulo “El spanglish en los medios de comunicación. Un ejemplo: la revista estadounidense *Latina*” la autora analiza el ejemplo concreto de una de las primeras revistas pensada para la mujer hispana y hecha por hispanos, que tiene en cuenta las diferencias culturales que se reflejan en los hábitos, costumbres, creencias religiosas, historias, folklore y especialmente en su lengua. Entre las numerosas citas de la revista, son interesantes las palabras de Dolores Prida que muestran el cambio de código en una misma oración : “Tongues- twisting: *spanglish, slanglish, ingléñol-* whatever you call it, we talk the talk y somos lo que hablamos. It’s fun y, además, very creativo”. Presenta la opinión de periodistas de la revista y de lectoras y analiza datos estadísticos que se refieren a los rasgos de la lectora habitual de *Latina*, datos que completa en el Apéndice a este segundo capítulo.

El tercer capítulo “Spanglish on-line: lengua y opinión en el foro de debate de *La Vanguardia Digital*” presenta los resultados de sus investigaciones en la Red, en un foro abierto realizado sobre este fenómeno lingüístico en 2002. Analiza la actitud y el comportamiento

lingüístico de los internautas que participan del foro y se comunican a través de correos electrónicos. El estudio es un aporte al conocimiento de esta forma de comunicación que parece unir lo oral y lo escrito y a la metodología de análisis a partir de datos reales disponibles en el espacio virtual. El análisis de los correos electrónicos refleja las diferencias de actitud ante el spanglish: por una parte la posición de defensa de los que consideran que expresa una necesidad comunicativa y es una muestra de creatividad y dinamismo lingüístico y por otra parte el rechazo al uso del spanglish porque lo consideran un índice de ignorancia, analfabetismo, bajo nivel cultural, un obstáculo para alcanzar el éxito en el mundo laboral, con efecto lesivo para ambas lenguas.

En el cuarto capítulo “‘La beepería’ o el spanglish en la publicidad”, Betti centra su estudio en la relación que se establece entre publicistas y consumidores y las estrategias discursivas que utilizan los primeros para conquistar la población hispana, que en los Estados Unidos representa el 15% del total de habitantes y es un grupo heterogéneo en cuanto a nivel adquisitivo y nivel de aculturación. Recoge la opinión de distintos estudiosos que abordan el tema, entre otros, el *Markedness Model* y el concepto de *language schemas* que se refiere al conjunto de características o asociaciones que se relacionan con un idioma particular, que según Francois Grosjean asocia la lengua de la mayoría a significados positivos y la lengua de minoría a significados negativos, esquema que sin embargo puede activarse o desactivarse según las situaciones. La autora analiza algunas campañas publicitarias y la presencia en las mismas de palabras en otra lengua como marcadas.

En el quinto y último capítulo “Consideraciones finales. El spanglish en la literatura: la alternancia de códigos en *Como el cristal al romperse* de Luz Selenia Vásquez” la autora afirma “Es en la literatura, en efecto, donde el spanglish adquiere su sello de legitimidad, dando a ese lenguaje autoridad y verosimilitud...”. La selección de la obra de Vásquez responde, según Betti, no solo al cambio de código que usa la autora sino su capacidad para poner de relieve las diferencias culturales profundas que existen en el mundo latino y el anglonorteamericano, las dificultades que enfrentan los latinos para integrarse en Estados Unidos y la dramática experiencia de envejecer en una cultura distinta. Finaliza el capítulo y el libro con

consideraciones finales en las que presenta la alternancia de códigos del spanglish como la lengua del exilio de muchos latinos, una variante del español que se manifiesta en una expresión bilingüe, bicultural y bisensible según Tino Villanueva, una estrategia discursiva que enriquece y hace más eficaz la comunicación, con lo que responde y nos lleva a lectores a responder afirmativamente a la pregunta planteada en el título.

El libro incorpora en cada capítulo una importante cantidad de notas bibliográficas y una abundante bibliografía que seguramente serán un aporte a futuras investigaciones sobre el spanglish. Pero, además de la información transmitida y la fineza del análisis, el legado de Silvia Betti en su libro se centra en la mirada comprensiva con que contempla las necesidades de expresión de grupos que viven y mueren entre dos mundos y defienden su derecho a ser libres para expresarse.